

## Le Cylindre A de GU-DE-A.

Par *Fr. Thureau-Dangin.*

(Fin.)<sup>1)</sup>

Les onze dernières colonnes du Cylindre A sont remplies par le récit de la construction qu'annonçait le songe relaté Col. I—XI et que préparaient les cérémonies énumérées Col. XII—XIX. Si on cherche à délimiter exactement cette troisième et dernière partie de l'inscription on peut la faire débiter, Col. XX l. 24, avec la pose des fondations du temple (XX, 24—26). Aussitôt après sont mentionnées sept bénédictions par lesquelles GU-DE-A salue l'édifice dont il vient d'entreprendre la construction (XX, 27—XXI, 12). Puis commence la longue énumération des divers travaux exécutés par le patési: les multiples parties du temple sont successivement passées en revue avec les emblèmes, stèles ou représentations mythologiques qui les ornent (XXI, 13—XXX, 5). L'inscription se termine par une prière adressée à NIN-GIR-SU: GU-DE-A constate qu'il en est seulement au milieu de sa tâche; il ne la considérera pas comme terminée avant d'avoir installé dans le temple le dieu, sa famille et sa cour. Le récit de cette dernière partie de son oeuvre forme la matière du cylindre B.

1) Cf. tome XVI, p. 344 suivv.; tome XVII, p. 181 suivv.




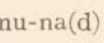
## Transcription.

(Col. XX, 1) Gù-de-a-ar inim (dingir)-Nin-gir-su-ka  
 urù-ám mu-rú (2) ša(g) KA-silim é-rú-da-ka-na (3) í<sup>1)</sup>-gar  
 šá(g)-ga-a galu ma-a-gar (4) ħul-la-dím im-ma-na-ni-ib-  
 gar (5) maš-a šu-ni-gid maš-a-ni ni-šá(g) (6) a-mer-e še  
 ba-sí(g) igi-bi si-ib-sá (7) Gù-de-a sag-š[u]-na(d) (8) mu-  
 na(d) inim mu-na-ta-e(n) (9) é-lugal-na-ka rú-bi (10) é-  
 ninnû an-ki-ta til-bi (11) i[gi]-a mu-na-a-gál (12) ħul-la-  
 dím im[-ma-n]i-i[b-g]ar (13) gu mu-ba-ra me šu-im-dú-dú  
 (14) uz-ga-azag-gi ab mu-gà-gà (15) é-a (dingir)-En-ki-ge  
 temen mu-si(g)-gi (16) (dingir)-Ninâ dumu Eridug(-ki)-ge  
 eš-bar-kin-gà sal-ba-ni-dú(g) (17) ama Šir-bur-la(-ki) azag  
 (dingir)-Gà-tum-du(g)-ge (18) síg-bi kur-tu(r)-a mu-ni-tu(d)  
 (19) (dingir)-Ba-u nin dumu-sag an-na-ge (20) iá-šim-erin-  
 na ba-ni-sú (21) é-e en ba-gúb la-gal ba-gúb (22) me-e  
 šu-si-im-ma-sá (23) (dingir)-A-nun-na ù-di-ne im-ma-šù-šù-  
 gi-šú (24) Gù-de-a galu é-rú-a-ge (25) é-a il-bi men-azag  
 sag-gà mu-ni-gál (26) uš mu-gar á-gar ki-im-mi-tag  
 (27) silim mu-sí(g) síg-ga gu ne-dúb (col. XXI, 1) é-a  
 silim min-nam nam-mi-sí(g) (2) gu-LUD<sup>2)</sup>-ba sag-gál-la-  
 ám (3) é-a silim èš-ám nam-mi-sí(g) (4) (dingir)-Im-gi(g)(-ĥu)  
 amar-a á(-ĥu)-ám (5) é-a silim-làm nam-mi-sí(g) (6) ug-  
 banda<sup>3)</sup> ug-ĥuš-a TIG-da-lal-ám (7) é-a silim-ià-ám nam-  
 mi-sí(g) (8) an-nisig su-lim il-la-ám (9) é-a silim-àš-ám  
 nam-mi-sí(g) (10) ud sá-dú(g)-ga ĤI-LI il-ám (11) é-a  
 silim-imin nam-mi-sí(g) (12) é-ninnû zal-ti ud-zal-la kalam  
 si(g)-ám (13) (giš)-ká-na im-gà-gà-ne (14) an-nisig-ga men  
 il-la-[á]m (15) (giš)-ká-na-ta ba-ta-KU (16) é-maĥ an-da-  
 TIG-lal-ám (17) é mu-rú giš-e im-ma-šub (18) bunin

1) Telle est vraisemblablement la lecture de KA dans KA-gar = *egirru*.

2) Le dernier clou vertical à droite est double; donc BI + A? D'après BM 93098 (CT XII p. 21) et BM 38129 (CT XII p. 24) telle est la composition du signe  $\square\Upsilon\Delta$ . Il faut donc admettre que ce dernier signe précède de deux signes distincts d'une part BI + A et d'autre part REC 380.

3) Pour cette lecture cf. BM 29631 Rev. 8 (CT XV pl. 16).

(dingir)-Nannar sag-kešda (dingir)-En-ki-ka-kam (19) é ħar-sag-dím im-SAR-SAR-ne (20) dugud-dím an-ša(g)-gi im-mi-ni-ib-sá-sá<sup>1)</sup>-ne (21) gu(d)-dím si im-mi-ib-il-il-ne (22) giš-gan-abzu-dím kur-kur-ra sag-ba-ni-ib-il-ne (23) é-e ħar-sag-dím an-ki-a sag-an-šú mi-ni-ib-il (24) erin-a ki-Ú-KAL mā-a-ám (25) é-ninnú síg-ki-en-gi-rá-ka ĤI-LI mu-ni-ib-dū dū (26) é-a giš im-gà-gà-ne (27) ušū abzu UR-ba e(n)-ne-dam (28) ka-an-na im-mi-ib-Ú-Ú-dam (col. XXII, 1) muš-maḥ ħar-sag-gà nam-ag-ám (2) é gi-gür-bi muš-kur-ra U[R]-ba na(d)-ám (3) sa-tu-bi erin-a ħa-š[u]-úr-ra šu-ḥe-tag-ga-ám (4) ĠIN-erin igi ũ-di-bi erin-bàr-bàr im-gà-gà-ne (5) šim-zi(d) iá-ĤI-nun-ka sal-ba-ni-ib-e-ne (6) é IM-GAB-a-bi ĤI-nun-abzu šu-tag-ga-ám (7) a-GAR-KA-bi im-ši-ib-lal-ne (8) éš-é-ninnú šu-x<sup>2)</sup> an-na-ka gar-gar-a-ám (9) pa-te-si-ge é mu-rú mu-SAR (10) kur-gal-dím mu-SAR (11) temen-abzu-bi dim-gal-gal ki-a mi-ni-si(g)-si(g) (12) (dingir)-En-ki-da é-an-*kir*<sup>3)</sup>-ra-ka (13) ša(g)-mu-ti-ni-ib-kuš-šá (14) temen-an-na ur-sag-ám é-e im-mi- (15) ki-a-nag dingir-ri-ka a im-nag-nag-a (16) é-ninnú dim-gal mu-gi(n) (17) abgal-buzru<sup>4)</sup>-bi mu-rú (18) uru-na (giš)-a-tu-gab-liš-du(g)-bi mu-rú (19) giš-gi(g)-bi mu-lal (20) (giš)-šar-úr-bi urù-gal-dím Šir-bur-la-(ki-)da im-da-si(g) (21) Šu-ga-lam ki-ḥuš-ba im-mi-ni-gar (22) su-zi ne-dū-dū bār-gir-nun-na ki-di-kud-ba (23) ú-a Šir-bur-la-(ki) gu(d)-e-dím á ba-il-il (24) na-gal-gal lagab-ba mi-ni-túm-a (col. XXIII, 1) mu-aš-a mu-túm mu-aš-a mu-ag (2) ud-min ud-èš nu-ma-da-ab-zal (3) á-ud-da-gé-ta mu-rú (4) ud-imin-kam-ma-ka é-e im-mi- (5) na-da-bi kun-šú mu-na(d) (6) šim-šú mu-dím-dím (7) é-a mi-ni-šù-šù (8) na kisal-maḥ-a mi-rú-a-na (9) na-rú-a lugal-kisal-si (10) Ġù-de-a en (dingir)-Nin-gir-su-ge (11) gir-nun-ta mu-zu (12) na-ba mu-šú im-

1) Ou *diri(g)*? La lecture *sá* paraît s'imposer si on traduit «brillera».

2) L'original présente à cette place le même signe que *Rec. de tabl.* no. 304, face II, 8 (4<sup>e</sup> signe) et no. 307, Rev. VIII, 15 (3<sup>e</sup> signe).

3) Plus probable que *si*.

4) Pour cette lecture cf. ci-dessus vol. XV p. 400.


ma-sà (13) na ká-sur-ra ne-rú-a (14) lugal a-ma-ru (dingir)-En-lil-lá (15) gab-šu-gar nu-tug (16) Gù-de-a en (dingir)-Nin-gir-su-ge (17) igi-zi(d) mu-ši-bar (18) na-ba mu-šú im-ma-sà (19) na igi-ud-e(n)-a ne-rú-a (20) lugal ud-KA-silim (dingir)-En-lil-lá (21) en gab-ri nu-tug (22) Gù-de-a en (dingir)-Nin-gir-su-ge (23) ša(g) azag-gi ne-pa(d) (24) na-ba mu-šú im-ma-sà (25) na igi-šu-ga-lam-ma-ka ne-rú-a (26) lugal mu-ni-šú kur KU-KU-e (27) Gù-de-a en (dingir)-Nin-gir-su-ge (28) gu-za-ni mu-gi(n) (29) na-ba mu-šú im-ma-sà (30) na igi-é-URU + A-ga-ka ne-rú-a (col. XXIV, 1) Gù-de-a en (dingir)-Nin-gir-su-ge (2) nam-du(g)-mu-ni-tar (3) na-ba mu-šú im-ma-sà (4) na a-ga-(dingir)-Ba-u-ka ne-rú-a (5) é-ninnù igi-an-na é-zu (6) (dingir)-Ba-u zi-ša(g)-gál Gù-de-a (7) na-ba mu-šú im-ma-sà (8) é-lugal-na zi(d)-dé-šú mu-rú (9) sib-zi(d) Gù-de-a an-ki im-da-SAR (10) ud-sar-gibil<sup>1)</sup>-dím men ne-il (11) mu-bi kur-ša(g)-šú (12) pa-ne-e(n) (13) Gù-de-a é-(dingir)-Nin-gir-su-ka (14) (dingir)-Utu-dím dugud-ta ba-ta-e(n) (15) ḥar-sag za-gín-na-dím mu-SAR (16) ḥar-sag-šir-bàr-bàr-ra-dím (17) ũ-di-ne ba-gub (18) dub-lá-bi am-dím mu-šù-šù (19) BÚR-bi ur-maḥ-dím šu-ba-ne-na(d)-na(d) (20) gi-unú-bi ab-zu-dím ki-el-e-ne-SAR (21) urù-bi dara-azag-abzu-dím (22) si ba-mul-mul (23) ud-sar-gibil<sup>1)</sup> an-na gub-ba-dím (24) Gù-de-a é-(dingir)-Nin-gir-su-ka (25) ũ-di-ne ba-gub (26) é-a dub-lá-bi šù-šù-ga-bi (27) la-ḥa-ma abzu-da šù-ga-ám (col. XXV, 1) é giš-gar-ra-bi a-gě bunin-maḥ MUŠ-a sig-ga-ám (2) é KA-gid-da-bi (3) dingir-Bar-bar-ra ní-gál-la-ám (4) é é-dùl<sup>2)</sup>-la-bi šir an-ša(g)-gi šá<sup>3)</sup>-ga-ám (5) ká ki-lugal-tu(r)-bi-ta (6) ḥu-rí<sup>4)</sup>-in am-šú igi-il-il-dam (7) giš-ti ká-e uš-sa-bi (8) nir-an-na an-ni uš-sa-ám (9) (giš)-ká-an-na-bi é-

1) Valeur donnée par le *Fragm. S<sup>b</sup>* (I, 13) nouvellement publié par WEISSBACH (*Babyl. Miscellen* p. 28); cette valeur s'abrégéait en *gi-e*, cf. *Rm.* 2, 588 *Obv.* 19 (MEISSNER, *Suppl.* pl. 25).

2) Cf. ci-dessous p. 136 n. 5.

3) Ou *diri(g)*? Cf. ci-dessus p. 121 n. 1.


4) Pour cette lecture cf. *Rev. d'Assyr.* 5<sup>e</sup> vol. no. III p. 76 n. 10.

ninnû ud-KA-ba KA-silim UR-ba gub-ba-ám (10) sġg<sup>1)</sup>-  
 igi-bi ní il-il-a-bi (11) igi ũ-di dingir-ri-ne-kam (12) é-a-  
 mer bār-bār mu-RU-TIG-ni (13) ĥar-sag za-gfn-na an-ki-  
 a ki-ĥe-uš-sa-ám (14) kin-gi (TE-AB =) unù-gal mu-gà-  
 gà-ne (15) bur-azag-gi<sup>2)</sup> lál-geštin de-a (16) an-ni šù-ga-  
 ám (17) é-na(d)-da mu-rú-ne (18) kur-šar-da mes-azag-  
 abzu-a (19) BI(+ A?)<sup>3)</sup> il-la-ám (20) mu-RÚ šu-im-ta-gar-  
 ra-ta (21) ša(g)-dingir-ri-ne TIG-bi-gf-a-ám (22) sib-zi(d)  
 Gù-de-a gal-mu-zu (23) gal-ni ga-túm-mu (24) a-ga ku-lal  
 ká-mé-ba (25) ur-sag siqqa-sag-àš sag-ar-bi (26) im-ma-  
 ab-KU-bi (27) igi uru-ki-šú ki-nf-il-ba (28) ur-sag imin-  
 ám im-ma-ab-KU-e (col. XXVI, 1) Šu-ga-lam ká-me-lám-  
 ba (2) ušu-šá(g)-bi im-ma-ab-KU-bi (3) igi ud-e(n) ki-nam-  
 tar-ri-ba (4) šu-nir (dingir)-Utu sag-alim-ma (5) im-ma-da-  
 si(g)-gi (6) ká-sur-ra igi-ũ-di-ba (7) ur-maĥ nf-dingir-ri-ne-  
 kam (8) im-ma-ab-KU-e (9) tar-sir-sir ki á-ág-ba (10) ku-  
 li an-na -bi (11) im-ma-ab-KU-e (12) a-ga (dingir)-  
 Ba-u ki-ša(g)-kuš-ba (13) má-gf-lum gu(d)-alim-bi-da (14) im-  
 ma-ab-KU-e (15) ur-sag-EZEN + IDIM-ga-ni-me ša-ge-šú  
 (16) ka-bi ki-a-nag-šú mu-gar (17) mu-bi mu-ru dingir-ri-  
 ne-ka (18) Gù-de-a pa-te-si Šir-bur-la(-ki)-ge (19) pa-e(n)  
 ba-zal-a (20) ig (giš)-erin-na é-a šù-ga-bi (21) (dingir)-Im  
 an-ta KA-nun-DI-da-ám (22) é-ninnû sag-gul-bi idim  
 (23) (giš)-nu-kuš-bi ur-maĥ (24) si-gar-bi-ta muš-šà-túr muš-  
 ĥuš (25) am-šú eme e(n)-ne (26) ga-du ig-e ũ-uš-sa-bi  
 (27) úg ug-banda tur-tur šu-ba-tu-ru-na-ám (28) é-a GAG  
 (giš)-MAL + NIR-azag mu-si(g)-gf-ne (29) ušu-galu-šú šu-ib-  
 gar-ra-ám (30) ig-ba-šú ku(g) im-lal-ne (col. XXVII, 1)  
 (dingir)-Muš-azag abzu dar-a-ám (2) é sa-lal-a-bi Keš(-ki)  
 Aratta(-ki) na-ri(g)-ga-ám (3) é sa-gab-a-bi ug-ĥuš-ám (4)  
 kalam-ma igi-mi-ni-ib-gál (5) aš-DU igi-bi nu-ma-dib-bi (6) é-  
 ninnû ní-bi kur-kur-ra (7) túg(-dím) im-dùl (8) é-azag-gi<sup>4)</sup>-a

1) Ou peut-être *gal*?2) Ou lire *guškin*?

3) Cf. ci-dessus p. 120 n. 2.

4) Cf. ci-dessus vol. XVI p. 347 n. 2.

an-ni ki-gar-ra (9) šim-zi(d)-da šu-tag-dú(g)-ga (10) še-ir-zi an-na-ka zal-ti-dím e(n)-a (11) é igi-bi kur-gal ki-uš-sa (12) ša(g)-bi nam-RU EZEN-ĤA-MUN (15) bar-bi an-e-maḥ ḥe-gál-la zi(g)-ga (14) gú-en-bar-ra-bi (15) ki-di-kud (dingir)-A-nun-ge-ne (16) a-làl<sup>1</sup>)-bi-ta ka-KA + ŠU-da (17) šuku(m)-bi-da ḥe-gál dingir-ri-ne-kam (18) urù é-da si(g)-si(g)-ga-bi (19) (dingir)-Im-gi(g)-(ḥu) kur-muš-a-da ḥe-bad-du-ám (20) é-ninnû ní-bi im-ĤA-MUN (21) íd-edin-ta é(n)-da (22) lugal-bi en (dingir)-Nin-gir-su-ge (23) ša(g)-azag-gi ne-pa(d) (24) šim-zi(d)-dím sag-gà mi-ni-ib-de (col. XXVIII, 1) Gù-de-a še-ir-zi an-na-ka (2) šu-tag ba-ni-dú(g) (3) é-gu(d)-bi-ta (4) NI-tu(r) GÁ-tu(r) (5) gīr-maḥ-bi-ta (6) gúg-gal sigal (7) gir-pa-na-bi (8) gu(d)-kú udu-kú (9) é-ki-šug-bi uz-ga ab gá-gà (10) ne-sag-bi (11) kur-geštin-bi-bi-x (12) é-ŠIM + GAR-bi-ta (13) íd-ídigna a-ù-ba gál-la-ám (14) é-nig-ga-bi-a za ku(g)<sup>2</sup> an-na (15) é-giš-ginar<sup>3</sup>)-ra-bi (16) kur ki-a gub-ba (17) a-ga-balag-a-bi gu(d) KA-nun-DI (18) kisal-bi KA + ŠU-azag si-im á-lá (19) kun-dag é-a na(d)-a-ba (20) ḥar-sag ul-nun-ni-šú na(d)-ám (21) kun-an-na MAL + NIR-šú da-a-bi (22) šir kur-šú igi-su(d) il-dam (23) (giš)-sar-gi(g)-edin é-šú si(g)-ga-bi (24) kur-geštin-bi-bi-x ki-ní-lám-e SAR-ám (col. XXIX, 1) na-imin é-e -ba-bi (2) nig lugal-bi-da ša(g)-kuš-kuš-dam (3) é nig-ki-si(g)-bi (4) nig-el-abzu na-ri(g)-ga-ám (5) šim-dag é-a šù-ga-bi (6) é-aḥ-me-azag a nu-BANŠUR-gi-dam (7) bád-si-an-na (8) tu-(ḥu) tu-ru-na-bi (9) Eridug(-ki) nam-dug a-[ ]ám (10) é-ninnû tu-(ḥu)-e im-bí-bí (11) an-dúl pa-gal-gal giš-gi(g)-du(g)-ga-kam (12) x-ḥu-ḥu-e síg-mu-gí-gí (13) é-kur (dingir)-En-lil-lá ezen gál-la-ám (14) é-a ní-gal-bi (15) kalam-ma mu-ri (16) KA-tar-ra-bi (17) kur-ri ba-ti (18) é-ninnû ní-bi kur-kur-ra túg-dím im-dúl (col. XXX, 1) é-lugal-bi ĤI-I.I-a ni-rú (2) (dingir)-Nin-giš-zi(d)-da-ge (3) ki-gal-la

1) Ou *ta*?2) Ou *za-azag*?3) Pour cette lecture cf. MEISSNER, ZA XVII p. 239 note 3. PINCHES, PSBA 1901 p. 202 lit *gi-gir*.

ne-rú (4) Gù-de-a pa-te-si Šir-bur-la-(ki-)ge (5) temen-bi mu-si(g) (6) é-(dingir)-Utu-dím kalam-ma e(n)-a (7) gu(d)-gal-dím iš-bar-ra gub-ba (8) zal-ti ka-zal-dím (9) ukkin-ni si-a (10) ĥar-sag-sġg-ga-dím (11) HI-LI il-a (12) ũ-di-ne gub-ba (13) é-ninnû ki-bi gi-a-ba (14) (dingir)-Nin-gir-su zag-sal (15) é-(dingir)-Nin-gir-su-ka rú-a (16) zag-sal mu-ru-bi-im.

## Traduction.

(Col. XX, 1) GU-DE-A,<sup>1)</sup> sur l'ordre du dieu NIN-GIR-SU, érigea un pieu<sup>2)</sup> (sacré). (2) Au milieu de son . . . . . de la construction du temple, (3) il disposa les hommes à de bonnes pensées. (4) Avec joie il agissait. (5) Il consulta les présages et son présage fut favorable. (6) Dans l'A-MER il versa du grain, sur le devant de (l'A-MER) il disposa (cette offrande). (7) GU-DE-A . . . . . (8) étendit; il proféra une prière: (9) la construction du temple de son roi, (10) l'achèvement de l'E-NINNÛ dans le ciel et sur la terre, (11) il avait en vue. (12) Avec joie il agissait. (13) Il . . . . . le(s) . . . . .; il accomplit les décrets. (14) De purs génies (protecteurs)<sup>3)</sup> aux fenêtres<sup>4)</sup> il plaça. (15) Le temple, le dieu EN-KI en fixa<sup>5)</sup> le temen, (16) la déesse NINÂ, l'enfant

1) *Gù-de-a-ar* (de même Cyl. B VI, 17). *Ar* pourrait être pour *ra* (postposit.); mais *Gù-de-a* ne paraît pas être à un cas oblique.

2) Cf. ci-dessous p. 130 n. I.

3) Cf. col. XXVIII, 9. *uz-ga* est un nom de fonction (cf. p. ex. le texte inédit AOT b, 68) et paraît ici désigner une classe de démons (comparer *rabišu* désignant à la fois une classe de fonctionnaires et une classe de démons).











4) *ab* (= *aptu*). Certaines statuettes de démons semblent avoir été destinées à être suspendues. Ainsi le célèbre «démon de l'air» conservé au Louvre est surmonté d'un anneau destiné, semble-t-il, à le suspendre à une fenêtre pour protéger contre les vents arrivant du dehors.

5) Cette traduction de *si(g)* associé à *temennu* est peut-être préférable à celle proposée ci-dessus vol. XVI p. 361 note I. *si(g)* paraît avoir en différents passages un sens voisin de «fixer», «ficher», «planter», cf. Cyl. A XXII, 20; XXVI, 5, 28.

d'Eridu, en regla avec soin les oracles; (17) la mère de Lagaš, la pure déesse GA-TUM-DUG, (18) en fabriqua les briques matin et soir;<sup>1)</sup> (19) la déesse BA-U, la reine, fille aînée d'Anu, (20) l'aspergea d'huile de cèdre aromatique. (21) (GU-DE-A) dans le temple installa le grand-prêtre, installa le levite;<sup>2)</sup> (22) il en regla les décrets; (23) les Anunnakis, il les établit en objets d'admiration.<sup>3)</sup> (24) GU-DE-A, le constructeur du temple, (25) dans le temple, le coussinet (comme) une tiare pure sur la tête porta; (26) il posa les fondations; il *jeta* (les fondements) des murs<sup>4)</sup> dans le sol. (27) Une bénédiction<sup>5)</sup> il jeta: «la brique . . . .» (col. XXI, 1) Sur le temple une seconde bénédiction il jeta<sup>6)</sup>: (2) «(le temple) est le *vase*<sup>7)</sup> qu'on porte sur la tête». (3) Sur le temple une troisième béné-

1) *kur-tu(r)* (même expression Cyl. A II, 6). *kur* est expliqué THOMPSON, *Reports* no. 103 Rev. 9 par *ni-pi-iš* et no. 178 Obv. 1 par *ip-pu-ša*; IV R 55, 24 b *kur-ru* désigne certainement, comme l'a bien vu ZIMMERN (*Ritualtafel* no. 67 note 10) le lever du soleil, le matin. — Pour *tu(r)* cf. V R 30, 22 e *ud-tu(r)* = *erib šam-ši*.





2) *la-gal* est sûrement identique à *lagar* = *lagaru*. Pour le sens de *lagaru* cf. JENSEN, KB VI p. 462.

3) *ù-di-ne* = -----*di-ne*. Pour une lecture *u* du groupe ---- cf. Cplé S. 19 col. I l. 3 (ZA VIII p. 197).

4) *à-gar* correspond sans doute à *igaru*; cf. le dial. *à-mar*.

5) *šulmu*.

6) *nam* comme préfixe verbal correspond généralement à la négation. Il paraît néanmoins certain que cette phrase et les suivantes ne comportent pas de négation. On trouve d'ailleurs d'assez nombreux exemples de *nam*, employé comme préfixe sans impliquer la négation, cf. IV R 14 no. 2 Obv. 26/27; IV R 18 no. 3 Obv. I 38/39; CT XVII pl. 12 ll. 3—11; pl. 25 ll. 1—4; *Créat. bilingue* Obv. ll. 16/17 etc. Il est possible que *nam-mi* soit, dans notre passage, pour *mu-na* (ou *mi-ni*). Une inversion semblable du pronom sujet et du pronom régime (*na-mu*) se rencontre p. ex. Gud. B col. VII l. 4. Il semble que, dans ce cas, l'attention soit dirigée particulièrement sur le régime.

7) *gu*---- (cf. ci-dessus p. 120 n. 2). *gu* se rencontre comme déterminatif devant des noms de recipients, cf. K 40 Obv. I, 33—35 (complété dans DEL., HW p. 339).

diction il jeta: (4) »il est l'aiglon, l'oiseau divin IM-GIG«. (5) Sur le temple une quatrième bénédiction il jeta: (6) »il est la panthère, le fauve terrible qui *se dresse*«. (7) Sur le temple une cinquième bénédiction il jeta: (8) »il est le ciel clair chargé d'éclat«. (9) Sur le temple une sixième bénédiction il jeta: (10) »il est le jour d'offrande, chargé d'abondance«. (11) Sur le temple une septième bénédiction il jeta: (12) »l'E-NINNÛ est la lumière<sup>1)</sup> du matin qui éclaire<sup>2)</sup> le pays«. (13) Le *tympan*<sup>3)</sup> de la porte qu'il avait mis en place (14) était (semblable) au ciel clair où la pleine lune se montre;<sup>4)</sup> (15) dans le *tympan* il fit demeurer des [      ].<sup>5)</sup> (16) Pareil au »temple sublime« qui dans les cieux *se dresse*, (17) il construisit le temple; il le . . . . . (18) pareil à la *couffe*<sup>6)</sup> du dieu Nannar ou au *bassin*<sup>7)</sup> du dieu EN-KI. (19) Le temple que, comme


1) Cf. Cyl. A XI, 26; XXVII, 10; XXX, 8; Cyl. B III, 10; IV, 23.

2) Pour *si* avec le sens de »briller«, »éclairer« cf. BM 92692 Rev. III, 8/9 (CT XII p. 9).

3) Le sens de *kanakku* se déduit des passages où ce terme est associé à *hittu*. Dans IV R 30\*, 5/6b (*giš-he-dù* (*giš*)-*ka-na-ge* est traduit par *hitti sa bâbi* mais correspond littéralement à *hitti kanakki* (cf. Nbk. III 49—50). *hittu* signifie, ainsi que l'a bien vu MEISSNER (BA III, 213) »poutre transversale«. *hitti bâbi* mot-à-mot »traverse de la porte« ne peut désigner que le linteau. *hitti kanakki* est une expression équivalente à la précédente mais évidemment plus précise: il est très probable que *kanakku* désigne soit le linteau seul soit à la fois le linteau et le tympan. Ce dernier sens, plus large, convient mieux, ce semble, à notre passage qui paraît faire allusion à la décoration surmontant le linteau.

4) Mot-à-mot »où la tiare s'élève« ou bien »portant la tiare«.

5) Le régime paraît omis dans le texte.

6)  correspond à *buninnu* et *pattû* (cf. BM 38128, Rev. III, 4/5; CT XII p. 26); pour le sens de ces termes cf. ci-dessus vol. XVII p. 196 note 1.

7) *sag-kešda* désigne probablement un objet analogue au *bunin*. Des *sag-kešda* sont mentionnés dans un inventaire (AO 3383 face I, 9) publié, *Rec. de tabl.* p. 93. A noter que *sag-kešda* figure dans un idéogramme désignant une catégorie de poissons (*Rec. de tabl.* no. 317 Rev. 10; comparer no. 300 face II. 1 et 2. *ha-kun-si(d)* c.-à-d. »poisson de réservoir«; pour le

une montagne, il avait édifié,<sup>1)</sup> (20) que, comme un *astre*,<sup>2)</sup> au milieu du ciel, il avait fait *briller*,<sup>3)</sup> (21) dont, comme d'un bœuf, il avait élevé la corne, (22) que, comme l'arbre sacré<sup>4)</sup> de l'abîme, il avait élevé au dessus des contrées (23) ce temple, comme une montagne, dans le ciel et sur la terre, il l'éleva jusqu'au sommet du ciel. (24) Pareil au cèdre qui pousse dans le désert,<sup>5)</sup> (25) le temple (construit) en briques de Šumer, il l'a fait regorger de magnificence. (26) La *charpente* que dans le temple il avait mise en place, (27) ressemblait aux dragons de l'abîme qui *ensemble* brillent. (28) Le KA-AN-NA qu'il avait . . . . (col. XXII, 1) ressemblait au »serpent sublime«, *créature* des monts. (2) Le temple, son GI-GUR ressemblait aux serpents de la montagne qui *ensemble* sont étendus; (3) son SA-TU<sup>6)</sup> était orné de cèdre ḥašurru; (4) ses *madriers*<sup>7)</sup> de cèdre, merveille pour les yeux, qu'en cèdre liāru<sup>8)</sup> il avait disposés, (5) étaient . . . . d'un enduit<sup>9)</sup> d'huile

sens de *kun-zi(d)* cf. ci-dessous p. 130 n. 2). Cf. encore le nom propre *Mer-sag-kešda* (*Rec. de tabl.* no. 406 Rev. 6).

1) Pour *ne* après une proposition relative cf. ci-dessus vol. XVII p. 191 note 2.

2) Pour ce sens, tout hypothétique, comparer XXIV, 14.

3) Il semble que *sā* ait ici le même sens que *si* = *nīru*, *namāru* et *napāḥu* (cf. ci-dessus p. 127 n. 2); comparer XXV, 4.

4) *giš-gan* correspond vraisemblablement à *kiškanū*.

5) *ki-ū-KAL* ne paraît pas à distinguer de KI-KAL qui signifie »terrain en friche«, »terrain désert«, cf. DEL., HW p. 450 et JOHNS, *American Journal of Sem. lang.* 1903 p. 96.

6) = *sadū*? (cf. *sa-tu-um*).










7) Tel est le sens qui paraît convenir le mieux à TU, col. XV, 18.

8) Pour cette lecture cf. *Cun. texts* XVII pl. 38 ll. 39/40.

9) *šim-zi(d)-da*. ŠIM, qui correspond à *riqqu* (pour *riqū* = ׀׀׀׀?) paraît signifier »onguent«, »gomme aromatique«. Ce signe entre comme déterminatif dans beaucoup d'idéogrammes désignant soit des arbres ou plantes aromatiques, soit le produit aromatique qui en est tiré (cf. p. ex. Rm. 367 + 83—1—18, 461 a, Obv. ll. 9 sqq., Rev. ll. 1 sqq. dans MEISSNER, *Suppl.* pl. 23 et REISNER, *Tempelurkunden* no. 122 passim; voir aussi *šim-erin* Cyl. A VIII, 11; XIII, 27; XX, 20, st. B V, 19, *šim-(giš)-erin* st. D

*épaisse.*<sup>1)</sup> (6) Le temple, son IM-GAB *des produits*<sup>1)</sup> de l'abîme était orné. (7) L'A-GAR-KA que dans la direction (du temple) il avait placé (8) *rendait* la maison de l'E-NINNŪ *semblable* au . . . . du ciel. (9) Le patési construisit le temple; il l'édifia; (10) comme une grande montagne, il l'édifia. (11) Le temen de l'abîme, comme un grand tarkul dans le sol il le *fixa*.<sup>2)</sup> (12) Du dieu EN-KI *dans* le temple AN-KIR-RA, (13) il demanda le conseil. (14) Le temen du ciel comme un guerrier, dans le temple il le dressa.<sup>3)</sup> (15) A la fontaine<sup>4)</sup> des dieux, où (les dieux) s'abreuvent, (16) le tarkul de l'E-NINNŪ il établit; (17) le »connaisseur des mystères«, il l'érigea.

II, 10; REISNER, *Tempelurkunden* no. 112 Obv. IV, 12; ZIMMERN, *Rituall.* nos. 31—37, I l. 13; *Šurpu* IX Nachtrag l. 101 »cèdre aromatique«. Parfois ŠIM paraît avoir le sens de »pâte (en général)« et non pas seulement de »pâte aromatique«. Ce sens de »pâte« (»pâte à enduire«) est sans doute, comme l'a bien vu JENSEN (KB VI p. 510) à la base des idéogrammes énumérés II R 30, 43—51 ab; V R 27, 7—12 ef; K 9160 (*Suppl.* pl. 15) et K 4152 + 4183 Rev. 17—27 (*Suppl.* pl. 7). L'un de ces idéogr., *šim-bi-zi(d)-da*, est à rapprocher de *šim-zi(d)-da*. Il est expliqué par *egû* et *ama-mû*: ce dernier terme est d'après V R 32, 28 (complété par DEL., HW p. 85) synonyme de *guhlu* qu'avec raison ZIMMERN (KAT<sup>3</sup> p. 649) traduit par »fard«.

1)   exprime, semble-t-il, l'idée de »richesse«, »abondance« (comparer  ). — Cyl. A XVIII, 21; XXII, 5; Cyl. B III, 15 cet idéogramme est employé en épithète de *šamnu* et paraît qualifier la »richesse« c.-à-d. l'»épaisseur« de l'huile (XVIII, 21 on peut se demander si le signe  qui précède correspond à *šamnu* ou doit être pris comme complètement phonétique après *ia-nun* »beurre«; la première hypothèse est la plus probable). Cyl. A XXII, 6   *abzu* désigne les »richesses« c.-à-d. les »produits« de l'abîme (comparer OB I no. 68, II, 18—21 où *bilat mâtâti* est en parallélisme avec   *kibrât irbitti*).

2) Cf. ci-dessus p. 125 n. 5.

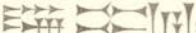
3) Le sens de »dresser«, »planter« résulte de la comparaison avec XIV, 15; XXIII, 4; XXVI, 10; XXIX, 1; Cyl. B XII, 23.

4) Mot-à-mot »lieu où on boit de l'eau«. Comparer IV R 13, 28/29; Gud. st. B VII, 55; Cyl. A XXVI, 16 et tablettes de Tello, *passim*.

(18) Dans sa ville un bel arbre šarbatu il planta; (19) il étendit son ombre (au dessus de la ville). (20) (L'arme) ŠAR-UR, comme un urigallu,<sup>1)</sup> dans Lagaš il la fixa. (21) Le ŠU-GA-LAM, le lieu éclatant, il l'établit (22) et le fit déborder de splendeur. Du sanctuaire du GIR-NUN, du lieu du jugement, (23) le pourvoyeur de Lagaš, comme d'un bœuf éleva la corne. (24) Les grandes pierres qu'en blocs il apporta, (col. XXIII, 1) en une année il les apporta, en une année il les façonna. (2) Deux, trois jours n'ont pas lui: (3) dès le premier jour il érigea (les stèles); (4) en sept jours dans le temple il les dressa. (5) Parmi les (autres) pierres, il étendit (les unes) pour (en faire) un réservoir,<sup>2)</sup> (6) il façonna (les autres) en (forme de) bassin<sup>3)</sup> (7) et les mit en place dans le temple. (8) La stèle que

1) Cet objet, jusqu'ici non identifié, n'est autre, sans doute, que la «hampe bouclée» étudiée par HEUZÉY, *Rev. d'Assyr.* 5<sup>e</sup> vol. no. IV p. 132. Le signe ŠES (élément principal de l'idéogramme) reproduit exactement, dans sa forme primitive, l'image de la «hampe bouclée».

2) *kun* (cf. XXVIII, 19, 21). On trouve plusieurs fois mentionné le *kun* d'un canal (cf. URU-KA-GI-NA, cône A II 11, cône B II 13; *Rec. de tabl.* no. 42 Rev. II, 7, *Hammurabi Letters* pl. 5 no. 4 Obv. 1, 5) et une fois le *kun-zi(d)-da* d'un canal, qui paraît n'être qu'une forme plus développée du même terme (cf. *Cun. texts* 12942 Obv. 3). *kun-zi(d)-da* est expliqué, V R 32, 40 c, par *mišru*, à rapprocher de *mišir nāri* qui correspond à (*giš*)-*keš-da* (BRÜNKOW no. 4375). (*giš*)-*keš-da* est probablement identique à (*giš*)-*keš-du*, qui, dans E-AN-NA-TUM Galet A VII, 10, désigne le réservoir d'un canal (la capacité de ce réservoir est de 3600 *gur*, c.-à-d., si on accepte l'évaluation que j'ai proposée pour le *ga* ZA XVII p. 94, d'environ 448 mètres cubes). *mišru* = *kun-zi(d)-da* = (*giš*)-*keš-da* u a donc le sens de «bassin», «réservoir». C'est ce sens (d'ailleurs le contexte même y invite) qu'il faut donner à *mišru* dans le texte récemment publié par WEISSBACH (*Babyl. Misc.* no. IV col. IV ll. 4—7) et probablement aussi NE XI, 103 (il s'agit dans ce dernier passage d'un réservoir cosmique).

3) *šim*; cf. encore XXIX, 5. Ce sens, tout hypothétique, est suggéré par le parallélisme probable entre XXIII, 5 et 6 et par le rapprochement entre XXIX, 5—6 et Cyl. B XVII, 7—8. Il est peut être à la base de l'idéogramme , traduit par JENSEN, KB II p. 224 «Wasserschöpfer».

sur le parvis<sup>1)</sup> sublime il avait érigée (9) »la stèle de LUGAL-KISAL-SI<sup>2)</sup> (10) GU-DE-A grand-prêtre de NIN-GIR-SU (11) dans le GIR-NUN l'a reconnue« (12) cette stèle de ce nom il la nomma. (13) La stèle qu'à la porte KA-SUR-RA il avait érigée (14) »Le roi de l'ouragan, le dieu Bêl, (15) qui n'a pas de rival, (16—17) regarde d'un œil fidèle GU-DE-A, le grand-prêtre de NIN-GIR-SU« (18) cette stèle de ce nom il la nomma. (19) La stèle, que, face au soleil levant, il avait érigée (20) »le roi des tourbillons bruyants,<sup>3)</sup> le dieu Bêl (21) le seigneur qui n'a pas de rival (22—23) a dans son cœur pur choisi GU-DE-A, le grand-prêtre de NIN-GIR-SU« (24) cette stèle de ce nom il la nomma. (25) La stèle que, face au ŠU-GA-LAM il avait érigée (26) »Le roi à cause de qui le monde repose (en tranquillité) (27—28) a affermi le trône de GU-DE-A le grand-prêtre de NIN-GIR-SU« (29) cette stèle de ce nom il la nomma. (30) La stèle que face à l'E-URU + A-GA il avait érigée (col. XXIV, 1) »GU-DE-A grand-prêtre de NIN-GIR-SU (2) a été doué d'un bon

1) Pour le sens de *kisallu* cf. le plan de maison reproduit *Rec. de tabl.* no. 145: la première pièce ne porte aucune désignation spéciale, la seconde est le *kisallu*, la troisième le *pa-paš* (= *papašu*) »sanctuaire«, le quatrième le *ki-durun* (= *šubtu*) »chambre d'habitation«; les deux dernières ne sont pas identifiables. Il paraît probable que *kisallu* a ici le sens de »vestibule« ce qui, dans le cas d'un édifice plus considérable, n'exclut pas le sens de »parvis« ou »avant-cour« (cf. DEL., HW p. 343).

2) Nom propre? On connaît un roi d'Uruk et d'Ur de ce nom, de beaucoup antérieur à GU-DE-A (cf. HILPRECHT, OB I no. 86).

3) *ud-KA-silim* figure encore BM 29631 (CT XV pl. 15/16) Obv. l. 19 et Rev. 7 (à la première place en parallélisme avec *birqu* »l'éclair«); désigne certainement une sorte de tourbillon (*ūmu*). Pour *KA-silim* cf. II R 48, 46 c (*KA-silim* = *taš(?)-ri-iš-tum* »cri(?)«). *ud-KA-silim* serait donc à rapprocher de *ud-KA-GAB-a* = *u-mu na<sup>2</sup>-ri* (V R 46, 43 ab) »tourbillon rugissant« (noter que BM 29631 Rev. 7/8 *ud-KA-silim* est en parallélisme avec *ug-banda* = *nimru* dont un autre idéogramme est *ud-KA-GAB-a*). *KA-silim* reparait encore col. VI, 25; VII, 25; XX, 2 et XXV, 9; aux deux premières places *KA-silim* paraît désigner le son produit par l'instrument de musique mentionné dans le contexte.

destin« (3) cette stèle de ce nom il la nomma. (4) La stèle que dans le *portique*<sup>1)</sup> de la déesse BA-U il érigea (5) »l'E-NINNŪ, face du ciel,<sup>2)</sup> est ta demeure (6) ô déesse BA-U, toi qui insuffles la vie à GU-DE-A« (7) cette stèle de ce nom il la nomma. (8) Le temple de son roi pieusement il le construisit; (9) le pasteur pieux GU-DE-A l'édifia dans le ciel et sur la terre. (10) Comme le croissant de la nouvelle (lune) il l'éleva (pareil à) une tiare; (11) son nom jusqu'au milieu des contrées, (12) il le fit briller. (13) Le temple de NIN-GIR-SU, GU-DE-A (14) comme le soleil au milieu des *astres*<sup>3)</sup> le fit resplendir. (15) Pareil à une montagne de lapis, il l'édifia; (16) pareil à une montagne de marbre<sup>4)</sup> brillant, (17) il l'établit en objet d'admiration. (18) Son DUB-LA, comme un taureau sauvage, il le dressa; (29) son BUR, comme un lion, il l'étendit. (20) Son *gigunû*,<sup>5)</sup> comme l'abîme, en un lieu pur, il l'édifia. (21) De son *urinnu*,<sup>6)</sup> comme de l'antilope

1) *a-ga*. Ce terme reparait XXV, 24; XXVI, 12; XXVIII, 17 et dans l'inscription des «briques des piliers» (cf. *Découvertes* pl. 38). *L'a-ga*, mentionné à cette dernière place, est un tribunal et désigne certainement la construction dont les ruines sont décrites par SARZEC et HEUZEY pp. 62 et suivantes des *Découvertes*. Le sens de «portique» paraît s'accorder aussi bien avec le contexte qu'avec la description précitée (cf. les planches 52 et 53 des *Découvertes*).

2) «face d'Anu» épithète de l'E-NINNŪ ou peut-être plutôt de la déesse BA-U.

3) Cf. ci-dessus p. 128 n. 2.

4) Cf. ci-dessus vol. XVII p. 196 note 4.

5) On trouve mention d'un *gigunû* dans différents temples, y compris l'E-NINNŪ (cf. *Découvertes* pl. 37 no. 9, col. II l. 5; 85—4—30, 2 col. II l. 16 dans PSBA, Janvier 1889 pl. IV; et Hammurabi, code, face, col. II l. 28). HILPRECHT (*Die Ausgrabungen im Bêl-Tempel* p. 71) estime qu'à ces différentes places, *gigunû* a le sens de «tombeau» et désigne le tombeau du dieu auquel est consacré le temple. Cette opinion a encore le caractère d'une hypothèse non suffisamment démontrée. Ce qui paraît certain c'est que *gigunû* désignait une construction figurant en quelque manière le séjour infernal et pouvant servir d'abri pour des cercueils (cf. JEREMIAS, *Die Vorstellungen vom Leben nach dem Tode* pp. 51/52, 64).

6) Ecrit ŠES, signe dont la valeur *uri* dérive probablement de *uri(n)*

sacrée de l'abîme,<sup>1)</sup> (22) il fit briller la corne. (23) Pareil au croissant nouveau qui dans le ciel est placé, (24) le temple de NIN-GIR-SU, GU-DE-A (25) l'établit en objet d'admiration. (26) Le DUB-LA que dans le temple il avait dressé (27) était comme (le monstre) Laḥamu<sup>2)</sup> qui dans l'abîme se tient. (col. XXV, 1) Le GIŠ-GAR-RA du temple était comme . . . . . (2) Le KA-GID-DA (du temple) (3) était comme le Léopard<sup>3)</sup> divin qui inspire la terreur. (4) L'E-DUL-LA du temple était comme une lumière *brillant* au milieu des cieux. (5) La porte *par où* le Roi entrait<sup>4)</sup> (6) était comme un oiseau HU-RI-IN qui lève les yeux . . . . . ment. (7) Le GIŠ-TI qui dans la porte était établi (8) était comme le NIR céleste qui dans les cieux est établi. (9) Le GIŠ-KA-AN-NA était comme les tourbillons à la voix bruyante<sup>5)</sup> qui se tiennent ensemble. (10) Le . . . . . chargé d'éclat<sup>6)</sup> (11) était un objet d'admiration pour les yeux des dieux. (12) La maison bril-

(cf. le nom du signe *urinnu*). — *uri(n)* est à rapprocher de *urigallu* »le grand uri(n)« (pour le sens de ce dernier terme cf. ci-dessus p. 130 n. 1).

1) Cet animal symbolise le dieu E-A (cf. II R 55, 27) et est probablement identique au capricorne. Il est fréquemment représenté sous la forme d'une antilope à corps de poisson (cf. HEUZEY, *Revue d'Assyr.* 5<sup>e</sup> vol. no. IV p. 131). Cette image est une fois accompagnée de la mention (*ilu*) E-A (cf. MORGAN, *Délégation en Perse* vol. I p. 168).

2) Ecrit *la-ḥa-ma*; évidemment identique au monstre chaotique de ce nom que mentionne plusieurs fois le récit de la Création et dont les rois assyriens ou babyloniens faisaient sculpter l'image.

3) Ecrit *bar-bar* (= *barbaru* qui, d'après JENSEN, KB VI p. 433 désignerait le léopard ou le tigre).

4) Mot-à-mot »la porte dans le lieu de l'entrée du Roi«.

5) Mot-à-mot »dont la voix est cri«; pour *KA-silim* cf. ci-dessus p. 131 n. 3.

6) *ní* avec le sens d'éclat (terrible); comparer *ní-gal* et Cyl. A I, 8; XXV, 27; XXVII, 6; XXIX, 18; Cyl. B XVI, 4; XXIX, 10 (à la case 8 de la première col. du Cyl. A IM n'est pas à prendre comme préfixe verbal; la négation *nam* commande à la fois les verbes *mul* et *il-il*; on trouve des exemples de verbes consécutifs, commandés par le même préfixe, cf. IV R 10, 3/4 b).

lante de l'A-MER qui avait été établie<sup>1)</sup> (dans le temple) (13) était comme une montagne de lapis fondée dans le ciel et sur la terre. (14) Le KIN-GI qui avait été placé dans le grand lieu(-saint) (15) était comme un vase<sup>2)</sup> pur où a été versé du miel et du vin, (16) debout<sup>3)</sup> dans le ciel. (17) L'E-NAD-DA qu'il avait construit (18—19) était comme le vase que dans l'univers<sup>4)</sup> tient le héros pur de l'abîme.<sup>5)</sup> (20) Dans le . . . . . qu'il avait mis en place, (21) . . . . . (22) Le pasteur pieux GU-DE-A était plein de science (23) et se comportait avec grandeur. (24) Au portique KU-LAL à la »porte du combat« (25—26) il fit demeurer le guerrier qui met à mort<sup>6)</sup> le bouquetin à six têtes.<sup>7)</sup> (27) Au devant de la ville, au lieu chargé d'éclat (28) il fit demeurer les sept guerriers. (col. XXVI, 1) Dans le ŠU-GA-LAM, à la »porte splendide« (2) il fit demeurer un bon dragon. (3) Face au soleil levant (4—5) il *fixa* l'emblème du dieu Soleil (*appelé*) SAG-ALIM-MA. (6) A la porte KA-SUR-RA merveille pour les yeux, (7—8) il fit demeurer le lion, terreur des dieux. (9) Dans le TAR-SIR-SIR, lieu des oracles (10) les compagnons qui dans le ciel *se dressent*, (11) il les fit demeurer. (12) Sous le portique de la déesse BA-U, au lieu du conseil, (13) une barque magilu<sup>8)</sup> avec

1) RU-TIG = *emêdu* cf. IV R 1 note 10; pour le suffixe *ni* cf. ci-dessus vol. XVII p. 191 note 2.

2) Le terme *bur* est employé pour désigner, une fois, un vase (cf. le vase de *Narâm-Sin* I R 3 no. 7), une autre fois, un mortier (cf. HEUZÉY, *Une villa royale* p. 22 fig. 14), une autre fois, un plat (cf. *ibid.* p. 3 fig. 1). Le sens en était donc fort élastique.

3) Cf. ci-dessus vol. XVII p. 191 note 6.

4) Mot-à-mot »dans la totalité des contrées«.

5) Peut-être Gilgames qui est parfois représenté tenant le vase aux eaux jaillissantes.

6) *sag-ar* equivant sans doute à *sag-(giš-)ra* = *nêru (nâru)*.

7) Une allusion à cet épisode mythologique se retrouve IV R 30 no. 1 Rev. 11/12.

8) Pour le barque magilu cf. K 4338a col. II, 5 (dans DEL., AL<sup>3</sup>

un taureau puissant (14) il fit demeurer. (15) Les guerriers morts . . . . (16) leur bouche auprès d'une fontaine il plaça, (17) leurs noms au milieu<sup>1)</sup> des dieux (18) GU-DE-A, patési de Lagaš, (19) les fit resplendir.<sup>2)</sup> (20) Les battants en cèdre, installés dans la porte, (21) étaient comme Immer, grondant dans les cieux. (22) Le verrou de l'E-NINNŪ était (comme) un chien enragé. (23) Les pivots étaient (comme) un lion. (24) A (l'intérieur) de la *voûte*<sup>3)</sup> (de la porte) des dragons, des serpents terribles (25) faisaient sortir leur langue . . . . ment. (26) (Sur) le *linteau*<sup>4)</sup> placé au dessus<sup>5)</sup> des battants (27) un lionceau et une jeune panthère il fit demeurer.<sup>6)</sup> (28) Aux *clous* fixés dans les poutres pures du temple (29) *il donna la forme*<sup>7)</sup> d'hommes-dragons. (30) Le métal précieux<sup>8)</sup>

pp. 86 sqq.: K 4378 Rev. VI, 5). Cette lecture est peut-être préférable à *gilu* (MEISSNER, *Suppl.* p. 28); cf. K 8239, II, 9 (MEISSNER, *Suppl.* pl. 14) (*gis*)-*mâ-tur* = *ma-tur-ru*.


1) Cf. ci-dessous p. 141 n. 2.

2) A rapprocher de la fin de l'inscription funéraire que j'ai publiée OLZ, Janvier 1901 pp. 5/6 »*ina elâti šumšu lîdmîq ina šaplâti e-di(sic)-im-mu-šu mē zakûti liltûa*. La commémoration de son nom, et l'abreuvement de son ombre satisfaisaient aux besoins les plus impérieux du mort. Ces soins pieux sont énumérés parmi ceux dont la privation rendait les morts mal-faisants (privation de tombe, de soins, d'offrandes, de libations, de commémoration cf. CT XVI pl. 10 col. V ll. 5 sqq.).

3) Le sens fondamental de *šigâru* paraît être »voûte« ou »baie« (spécialement d'une porte), de là »niche«, »niche (d'une statue)«, »niche (d'un chien)« (cf. JENSEN, KB VI p. 409). Le sens de »verrou« que suggérerait l'équivalence avec *sikkûru* (II R 23, 32 cd) ne paraît pas convenir à tous les emplois de *šigâru*.

4) *ga-du* equivaut peut-être à (*gis*)-*he-du* = *hittu* »traverse«, »linteau«?

5) HÛ-SI (à lire *û*) exprime l'idée de hauteur, cf. ci-dessus vol. XVII p. 191 note 4.











6) *tu-ru-na* (cf. encore Cyl. A XXIX, 8; Cyl. B XVI, 9, 18); probablement identique à  = *durun* = *ašâbu* (cf. *dûr-ru-un* = *ašâbu* col. I, 12 de la tablette des formes grammat. publiée par BERTIN, JRAS XVII p. 65).

7) Mot-à-mot »il disposa en . . . .«.

8) Argent?




appliqué<sup>1)</sup> sur les battants (de la porte) (col. XXVII, 1) était *bigarré*<sup>2)</sup> comme le pur dieu-serpent de l'abîme. (2) Le SA-LAL du temple était pur à l'égal de Keš ou d'Aratta. (3) Le SA-GAB du temple, comme un fauve terrible, (4) regardait le pays; (5) rien<sup>3)</sup> ne le dépassait.<sup>4)</sup> (6—7) L'E-NINNŪ, son éclat couvrait<sup>5)</sup> les contrées comme

1) *lal*; il y a dans cette racine le sens d'«attacher», «unir étroitement».





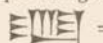
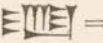




2) *dar* = *b-r-m* «enrouler, tordre». IV R 8, 28/31b *qa-a bit-ru-ma* désigne un cordon formé de deux fils blanc et noir enroulés ensemble. Il paraît très-probable, comme l'admet DEL., HW p. 186, que *b-r-m* pouvait exprimer l'idée de «couleur bigarrée» (en dehors de l'idée de «tordre, enrouler»). Ainsi, un voc. inédit, AO 2131 (face II, 20—24) énumère successivement des bois de palmier *babbar* = *pi-šu-u* («blanc»), *gi(g)* = *šal-mu* («noir»), *sā* = *sa-a-mu* («rouge»), *dar-dar* = *bur-ru-mu*, et *šig-šig* = *ar-qa* («jaune-vert»). Même succession de couleurs se retrouve II R 6, 20—24a et 39—43b en rapport avec le chien et le cochon. A noter que la forme correspondant dans AO 2131 à *burrumu* est  qui équivaut à  et REC no. 48 (val. *si*). — Au contraire la forme, figurant dans notre texte est REC no. 34 =  =  (val. *dar*). Il paraît très-probable que c'est ce dernier signe qui correspond régulièrement à *b-r-m*; cf. II R 37, 32bc le nom d'oiseau *burrumtu* syn. *tarru* et noter que le nom d'oiseau *ittidū* qui est vraisemblablement syn. de *tarru* (cf. II R 37, 15/16gh) est exprimé par la forme  (cf. REISNER, *Hymnen* no. 33 Obv. 23/24); noter de plus que dans le voc. BM 93035 Rev. IV, 21 (CT XII pl. 5) la forme composée  est rendue par *bur-ru-mu*. On doit donc admettre, dans AO 2131, la confusion des formes  et  (parallèle à la confusion si fréquente de  et .

3) *aš-DU* paraît être la forme pleine de *aš* (cf. *aš* = *gitmalu*, de même *aš-DU*, REISNER, *Hymnen* no. 53 Rev. 23/24; comparer IV R 24, 48/49a). *aš-DU* correspondrait donc, comme *aš*, à *edu*.

4) Mot-à-mot «ne s'avancait devant lui».





5) *gunū* de UR (cf. encore XXV, 4 et XXIX, 18). Ce même signe, précédé de REC 257 (=  et ) apparaît, st. F III, 12, dans l'expression *gud-x-la* qui est, je crois, à lire *gud-šudul-la* «boeuf de joug». La forme simple (sans le signe ŠŪ initial) équivaldrait donc à  avec une lecture *dūl* (cf. XXV, 4 le compl. phon. *la* et noter que le fragm. S<sup>b</sup> publié

un manteau. (8) Le temple pur, édifié dans le ciel, (9) orné<sup>1)</sup> d'un *enduit*,<sup>2)</sup> (10) brillant, comme une lumière, de l'éclat du ciel, (11) (ce) temple, sa face était comme une grande montagne fondée en terre, (12) son intérieur était comme . . . ., (13) son côté était comme le temple sublime du ciel qui est chargé d'abondance, (14) son dos<sup>3)</sup> (15) était le lieu du jugement des Anunnakis. (16) Dans son hydromel était . . . .; (17) dans ses pains était l'abondance des dieux. (18) L'urinnu fixé dans le temple (19) était pareil à l'oiseau divin IM-GIG qui avec le serpent de la montagne . . . . (20) L'E-NINNÛ, son éclat était pareil au . . . .,<sup>4)</sup> (21) qui sort du fleuve de la

par WEISSBACH, *Babyl. Misc.* p. 28 attribuée à  une valeur *dûn*, simple variante de *dûl*, comme *sudun* de *sudul*, K 4151, CT XI p. 39). Cette valeur *dûl* a ici évidemment le même sens que *dul* = *katûmu* (comparer p. ex. CT XV p. 15 l. 12 *me-lâm-zu kalam-ma tug-dûm im-mi-in-dûl* »ta splendeur couvre la contrée comme un manteau«). Le signe  ne procède donc pas de ; c'est d'ailleurs abusivement qu'il a été employé pour *nagiru*. Le fragment S<sup>b</sup> précité et les inscriptions archaïques (cf. p. ex. stat. B VIII, 64) démontrent que *nimgir* = *nagiru* correspondait primitivement, non à  mais à  = REC no. 91. Quant au signe  = *aga*u = *agû*, il est étymologiquement distinct de  = *nagiru* comme le prouve Ham., code Rev. XXVII, 45 où le signe employé est le *gunû* de REC no. 448 c.-à-d. une forme dérivée de . Cette même forme (cf. Ham., code, face IX, 66; XII, 6, 12, 22) ou bien une forme plus simple, soit identique (cf. Ham., code, face X, 7, 13, 30, 51; XI, 13 et tablettes de Tello, passim) soit équivalente (cf. Ham., code, face XI, 54, 55, 57, 60, 69; XII, 51, 56) à REC no. 448, est employée dans le groupe  .

1) Pour *dû(g)-ga* cf. ci-dessus vol. XVII p. 198 n. 1.

2) Cf. ci-dessus p. 128 n. 9.

3) *gû-en-bar*, probablement identique à *gû-ingar* ( ) = *esên sêru*. Le passage du *g* au *b* est fréquent dans les formes dialectales cf. *labar* (pour *lagar*, ) , *še-ib* (pour *si-ig*,  K 4174 Rev. III, 15; CT XI p. 47) etc.

4) *im-HA-MUN* peut-être identique à *im-RI-HA-MUN* = *asamsutu*.

plaine;<sup>1)</sup> (22) son roi le dieu NIN-GIR-SU dans (son) cœur pur l'a élu. (24) Un *enduit*,<sup>2)</sup> (le patési) a versé sur son sommet; (col. XXVIII, 1) GU-DE-A, de l'éclat du ciel (2) l'a orné (3) Dans la maison des bœufs (4) . . . . . (5) Dans le kîru sublime (6) étaient (entassés) des (grains) de GUG-GAL<sup>3)</sup> et de SI-GAL; (7) (dans) le GIR-PA-NA, (8) il y avait des bœufs à manger, des moutons à manger,<sup>4)</sup> (9) (dans) l'E-KI-ŠUG des *genies* (*protecteurs*) étaient placés aux fenêtres;<sup>5)</sup> (10) le NE-SAG (11) était comme une montagne (plantée) de vignes . . . . . (12) Dans la maison des *épices*,<sup>6)</sup> (13) c'était comme le

1) Pour ce fleuve (ou canal) cf. encore *Rec. de tabl.* no. 46 Rev. I, 1.

2) *šim-zi(d)-dîm*; mimmation? (cf. ci-dessous p. 141 n. 2); pour *šim-zi(d)* cf. ci-dessus p. 128 n. 9).

3) *Ritualtafeln* no. 26 col. I l. 27 est mentionné un pain fait de farine de *gûg-gal*; *Rec. de tabl.* nos. 13—15 passim, *gûg* désigne une nourriture, probablement une espèce de grains (cf. *ibid.* no. 51 face II, 13; IV, 7; voir aussi no. 307 face I, 5). *gûg* = *kukku* (var. *gukku* cf. K 15284 l. 4; CT XII p. 32). K 263 Obv. 60 (cité par DEL., HW. p. 226) *kukku* est mis en rapport avec *tappinnu* qui désigne une espèce de grains ou de farine (cf. ZIMMERN, *Ritualtafeln* p. 182 n. 11); voir aussi NE XI ll. 46 et 88. Pour *gûg*, on peut encore citer (*šim*)-*gûg-gûg* = *ku-ku-ru* (CT XVII pl. 38 ll. 39/40) arbre, plante ou produit végétal aromatique évidemment identique à *kukru* (Rm. 367 Obv. l. 27; à cette place l'idéogramme correspondant est d'après le copie de MEISSNER, *Suppl.* pl. 23 (*gûš-šim*)-*mer-mer* qu'il faut peut-être corriger en (*gûš-šim*)-*gûg-gûg*).

4) Comparer, *Rec. de tabl.* no. 46, suscription col. II l. 3 et no. 47, suscription col. I l. 3; BM no. 13138 Rev. 10 (CT VII).

5) Cf. ci-dessus p. 125 n. 4.

6) *é-ŠIM + GAR*. Ce terme apparaît *Rec. de tabl.* no. 399, VII, 16, 35; IX, 21; XI, 39; *Cun. texts* no. 12245 Obv. 9, 11; *Tempelurkunden* no. 146, I, 3. A ces différentes places il désigne les employés de l'*é-ŠIM + GAR* c.-à-d. de la maison où était conservé ou préparé le *ŠIM + GAR*. Cette forme composée (souvent confondue dans l'écriture cursive de l'époque de *Ur* avec la forme simple *ŠIM*) désigne certainement un aliment (cf. *Rec. de tabl.* no. 127 passim, no. 128 face 2; *Cun. texts* nos. 19036 et 21340 passim; *Tempelurkunden* no. 126, II, 30—33; no. 267 Obv. 3; IV R<sup>2</sup> 55, 29 et 56, 55). Nous avons vu ci-dessus p. 128 n. 9 que *ŠIM* signifie «aromate»; d'autre part *GAR* signifie «nourriture» et plus spécialement «pain». On pourrait

Tigre, lorsque ses eaux grossissent.<sup>1)</sup> (14) Dans le trésor il y avait des pierres précieuses, de l'argent, du plomb; (15) la maison du char (16) était comme une montagne posée en terre; (17) le portique de la lyre<sup>2)</sup> était comme un bœuf mugissant; (18) sur le parvis (avaient lieu) les prières saintes (accompagnées du son) des *cymbales*;<sup>3)</sup> (19) le réservoir<sup>4)</sup> de pierre étendu dans le temple (20) était comme une montagne étendue *magnifiquement*, (21) le réservoir<sup>4)</sup> de plomb . . . . . sur la *terrasse*<sup>5)</sup> (22) était comme une lumière qui *regarde au loin* dans le monde; (23) le jardin »anullu« qui dans le temple avait été planté<sup>6)</sup> (24) était comme une montagne (plantée) de vignes . . . . . qui en un lieu splendide<sup>7)</sup> s'élève,<sup>8)</sup> (col. XXIX, 1) les sept

donc songer à un aliment aromatique, à une pâte ou à un pain d'épices. Les tablettes (cf. p. ex. *Tempelurkunden* no. 139, I, 17) mentionnent le (*galu*)-*ŠIM*+*GAR* c'est-à-dire l'homme dont le métier était de préparer cette nourriture.

1) Formule analogue Cyl. B V, 13. *a-ù-ba* = *a-ĦU*+*SI*(à lire *ū*)-*ba* = *mīl kibāti* (II R 39, 8 gh).

2) Traduit jusqu'ici »tambourin« (d'après JENSEN, KB VI p. 443). Ce terme désigne certainement un instrument de musique, mais le sens de »tambourin« est peu favorisé si non exclus par REISNER, *Tempelurkunden* no. 112 Obv. IV, 12 *balag šim-(giš)-erin (dingir-)Ba-u* »le BALAG, en bois de cèdre aromatique, de la déesse BA-U«. De plus la forme du signe au temps d'URU-KA-GI-NA (donnée par une tablette inédite) semble dérivée d'une image primitive qui ne peut certainement être celle d'un tambourin et pourrait, au contraire, être celle d'une lyre(?). Noter enfin que le même signe servait à désigner une espèce de chant (sans doute »chant accompagné de la lyre« »psaume«), cf. IV R 53, 42 et 61a.

3) Cf. ci-dessus vol. XVII p. 199 note 4.

4) Cf. ci-dessus p. 130 n. 2.

5) *uru*. Le sens de »flaches Dach« (JENSEN, KB VI p. 438) n'est pas favorisé par le nouveau texte publié par WEISSBACH (cf. *Babyl. Misc.* p. 34). Voir encore, outre les passages cités DEL., HW p. 130 et KB VI p. 438, *Cun. texts* part XVI pl. 31 l. 112. Le sens de »terrasse« est tout provisoire.

6) Cf. ci-dessus p. 125 n. 5.

7) *nī-NE* peut-être identique à *nī-me-NE* (*nī-me-lām*) cf. Cyl. B XXI, 4.

8) Mot-à-mot »est édifiée«.

stèles dressées dans le temple (2) (étaient faites) selon ce qui avait été délibéré par le Roi (NIN-GIR-SU); (3) l'E-NIG-KI-SE, (4) était pur de la pureté de l'abîme. (5) Le bassin<sup>1)</sup> de pierre placé dans le temple (6) était comme la pure maison de l'onction<sup>2)</sup> où l'eau ne cesse<sup>3)</sup> (de couler); (7) le BAD-SI-AN-NA (8) où demeurent<sup>4)</sup> les colombes (9) était comme Eridu où un bon [. . . .]; (10) (dans) l'E-NINNŪ des colombes brillèrent;<sup>5)</sup> (11) à l'abri de grandes fleurs, sous une bonne ombre, (12) des oiseaux . . . . . resplendirent;<sup>6)</sup> (13) (le temple était) comme l'E-KUR (le temple) de Bêl, lorsque des fêtes y ont lieu; (14) le temple, sa splendeur, (15) le pays en fut revêtu; (16) sa crainte le monde l'éprouva; (18) l'E-NINNŪ son éclat couvrit<sup>7)</sup> les contrées comme un manteau. (col. XXX, 1) Le temple du Roi a été construit avec magnificence, (2) le dieu NIN-GIŠ-ZI-DA en a construit les fondements; (4) GU-DE-A, patési de Lagaš, (5) en a fixé le temen. (6) Le temple qui comme le dieu Soleil, brille dans la contrée, (7) qui, comme un grand bœuf, . . . . .<sup>8)</sup> (8) qui, comme un feu<sup>9)</sup> de joie (9) éclaire toutes choses, (10) qui, comme une belle montagne, (11) est chargé de magnificence, (12) qui est placé en objet d'admiration, (13) ce temple de l'E-NINNŪ remis en place, (14) ô NIN-GIR-SU prends

1) Cf. ci-dessus p. 130 n. 3.

2) Mot-à-mot dans la maison du *pâšišu*.

3) *BANŠUR-gi* paraît ici et Cyl. B XVII, 8 être pour *našarkû*.

4) Cf. ci-dessus p. 135 n. 6.

5) Comparer Cyl. B XVII, 6; XXII, 2.


6) Cf. *Comptes-Rendus* 1901, p. 125 note I.

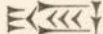
7) Cf. ci-dessus p. 136 n. 5.

8) *is-bar-ra gûb-ba*. Pour *is-bar-ra* cf. BM 22741 (*Cun. texts* XV pl. 14), Obv. l. 10; peut-être identique à *is-pa-ar* (V R 28, 46; cf. JENSEN, KB VI p. 440).

9) Pour *zal-ti* cf. ci-dessus p. 127 n. 1.

le en gré.<sup>1)</sup> (15) La construction du temple de NIN-GIR-SU (16) prends en gré son milieu.<sup>2)</sup>

1) *zag-sal*. *zag* seul = *rêmu* (V R 29, 71a) et *sal* entre comme élément dans l'idéogramme  = *rêmu*. (K 3600 + DT 75, publié par CRAIG, *Rel. Texts* pl. 55 mentionne Obv. I l. 7 un instrument nommé (*giš*)-*zag-sal*.)

2) C.-à-d. «prends en gré le temple, tandis qu'il est en cours de construction» (le Cyl. B se termine par l'invocation «prends en gré le temple après l'achèvement de sa construction»). AMIAUD (*Rev. d'Assyr.* 2<sup>e</sup> vol. no. 4 p. 125) traduisait «gloire au milieu (c.-à-d. à la moitié) de la construction». *mu-ru* (cf. encore Cyl. A XXVI, 17) est certainement pour  = *mu-ru* = *gablu*. Le pronom suffixe *bi* se prolonge en *bi-im*; on trouve de fréquents exemples de semblable mimmation, cf. p. ex. *nam-erim-mu-um* «mes ennemis» (BM 22507, III, 59 dans KING, *Letters* vol. II p. 203), *mu-ni-im* «son nom» (MEISSNER, APR no. 55 l. 2) etc. [J'ai depuis constaté que *zag-sal* est, K 4829, Rev. 32—33 (HROZNY, *Mythen von dem Gotte Ninrag* pl. VIII) expliqué par *tanittu*: il y a donc lieu de conserver à ce terme le sens que lui attribue AMIAUD, en se fondant (cf. ZA III p. 42) sur V R 44, 24 b.]

